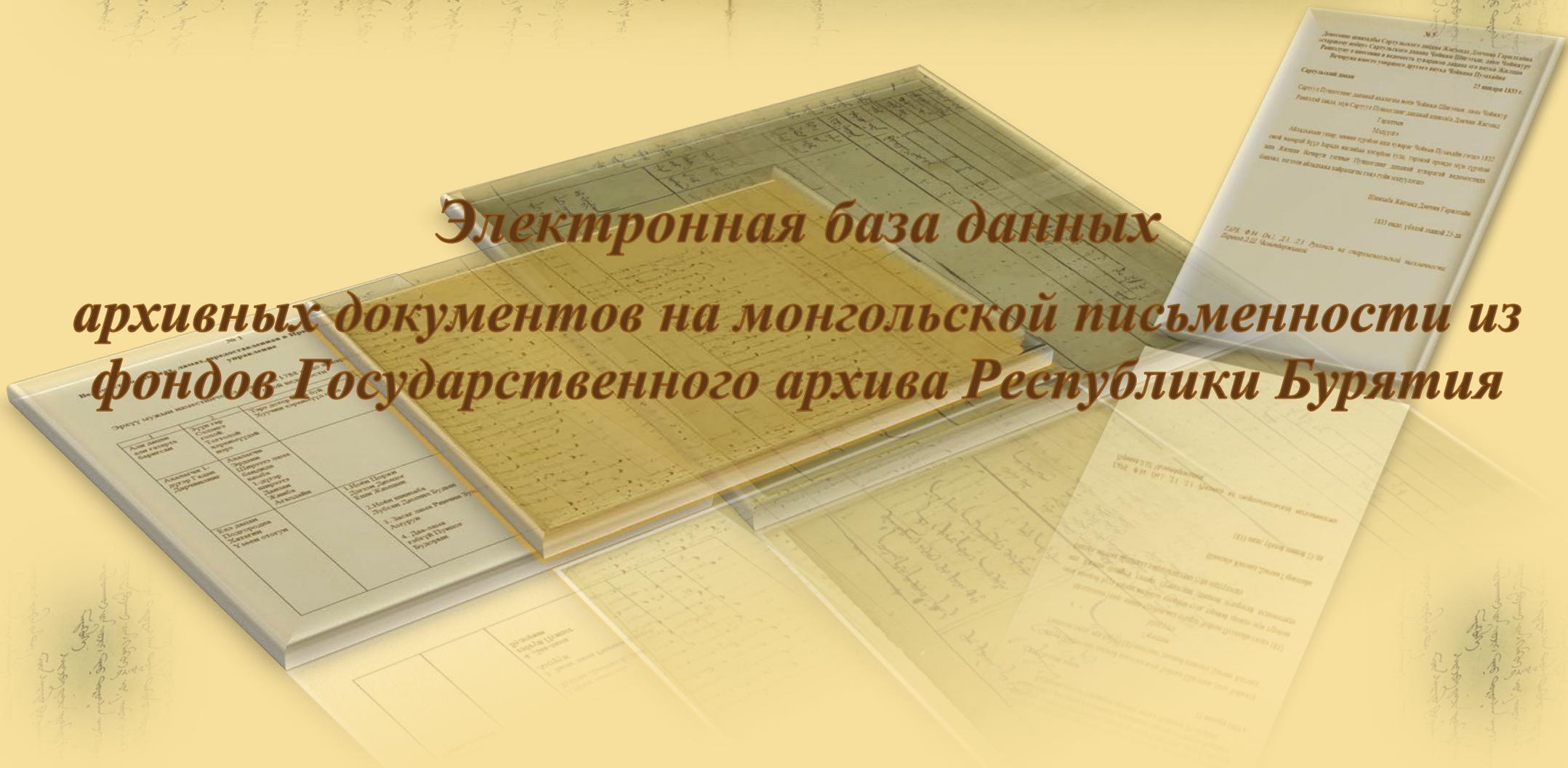


Электронная база данных архивных документов на монгольской письменности из фондов Государственного архива Республики Бурятия



В 2016 г. в рамках Государственной программы Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия» Министерство культуры Республики Бурятия в целях обеспечения доступа к архивным документам на монгольской письменности инициировало пилотный проект по выявлению, переводу и созданию электронной базы данных. В 2017 г. эта работа была продолжена.

В результате анализа фондов Государственного архива Республики Бурятия, требующих ввода в научный оборот архивных документов на монгольской письменности, одним из фондов был выбран фонд 285 «Эгитуйский дацан» с объемом документов 134 ед. хр. за 1838-1920 гг.

Работа по выявлению, переводу и созданию электронной базы данных документов на монгольской письменности из фондов Государственного архива Республики Бурятия состояла из последовательных этапов, в результате которых на сайте Государственного архива Республики Бурятия www.gbu-garb.ru и на интернет-портале www.soyul.ru в подразделе «Электронная база данных документов на монгольской письменности из фондов Государственного архива Республики Бурятия» будет размещена электронная база данных. Пользователям будет предоставлена возможность увидеть, как общий перечень документов электронной базы, так и получить доступ к электронному образу документа. Электронный образ документа представляет собой совмещенный текст – электронный образ документа на монгольской письменности и текст перевода на бурятском языке.

На сегодняшний день выявлено, отобрано и переведено с монгольской письменности 14 страниц документов Эгитуйского дацана.

ПЕРЕЧЕНЬ
документов на монгольской письменности
фонда № 285 «Эгитуйский дацан»



№№ п.п.	Дата документа	Заголовок документа	Поисковые данные (фонд, опись, дело, номер листа)	Примечания
1	01 августа 1862 г.	Прошение прихожанина Жигжид Менжиина ширетую Эгитуйского дацана о необходимости проведения ремонтных работ сумэ Ламрим и Майдари	Ф.285. Оп.2. Д.79. Л.12-12 об.	
2	28 февраля 1870 г.	Донесение ширетую Эгитуйского дацана Главному Пандито Хамбо ламе Восточной Сибири Галсан Чойропу Ванчикову о предоставлении сведений о доходах дацана и посемейного списка прихожан	Ф.285. Оп.2. Д.5. Л.16-16 об.	
3	12 февраля 1873 г.	Срочное сообщение главного тайши хоринских бурят Очирова ширетую Эгитуйского дацана Сунжиину об отправке ведомости со списками уничтоженных обо и бумханов	Ф.285. Оп.2. Д.90. Л.9-9 об.	
4	25 февраля 1873 г.	Донесение ширетую Эгитуйского дацана Сунжуина председателю 1-го участка Верхнеудинского округа Дисивскому списка разрушенных обо и бумханов по	Ф.285. Оп.2. Д.7. Л.9	

		распоряжению генерал-губернатора Восточной Сибири с указанием местностей, где были эти культовые предметы установлены		
5	25 апреля 1873 г.	Сведения об обо и бумханах, принадлежащих приходу Эгитуйского дацана	Ф.285. Оп.2. Д.90. Л.9 об-10	
6	07 мая 1874 г.	Отношение Барун-Хоацайской инородной управы ширетую Эгитуйского дацана Сунжиину о необходимости выявления женатых и неженатых лиц, поступающих в школу при Гусиноозерском дацане	Ф.285. Оп.2. Д.91. Л.11-11 об.	
7	25 февраля 1880 г.	Прошение прихожанина Дугара Эрдынеева ширетую Эгитуйского дацана Зодбоину о передаче в дар тибетских книг, принадлежавших его покойному отцу Эрдэни Моохину	Ф.285. Оп.2. Д.97. Л.4	
8	10 ноября 1888 г.	Предписание Пандито Хамбо ламы Дампила Гомбоева о сборе средств для переселенцев, прибывающих с запада на Амур	Ф.285. Оп.2. Д.105. Л.18-18 об.	
9	30 декабря 1894 г.	Срочное сообщение исполняющего обязанности Пандито Хамбо ламы Доржиева ширетую Эгитуйского дацана Зодбоину о кончине Главного Пандито Хамбо ламы Дампила Гомбоева	Ф.285. Оп.2. Д.110. Л.18	
10	10 марта 1896 г.	Уведомление Пандито Хамбо ламы Восточной Сибири Чойнзон-Доржи Иролтуева ширетую Эгитуйского дацана Зодбоина о своем вступлении на должность	Ф.285. Оп.2. Д.112. Л.7	

Handwritten Mongolian script in vertical columns, likely a translation or transcription of the typed text on the opposite page. The script is written in a cursive style on aged paper.

№ 1

Прошение прихожанина Жигжид Мэнжинна ширегую Эгитуйского дацана о необходимости проведения ремонтных работ сумэ Ламрим и Майдари

01 августа 1862 г.

Тэдэ амутулан гүрэлтэ

Эгэтын дасангай лама шэрээтын тушаалта

Гэлүн Божнин танда.

Мүн дасанай габьяата үтлгын эзэн Жигжид Мэнжиннээ

Хүргэлтэ

Минни эсэгэ Мэжи Үндүйн нүхэдтэйгээ энэ дасанай дэргэдэхи Ламрим, Майдарин сумэ бүтээхэн. Минни элитэ мэдэхэдэ барилгань хуушан болоһонһоо, илангуяа гэшхүүр, дэхэлбэри гэхэ мэтэ үмхирэн унажа, заримань хуушаржа, маша ехэ тотхортай бологсон болоод, гэшхүүрынь хуралай сагта ламанар ба хүтшэн залуушые уласай ябахата аймшигтай болоһон юм. Иймэ ушарһаа Би хэнэйшые баалалтагүй, өөрын зөөри хэндэшые татабари болгонгүй, заһахые хүсээд, энэнтэй заһабаринн сметые хамжуулан, Та Үндэр ёһото шэрээтые гуйхамни. Ёһотой газарта зууршалажа эшэ зарлиг буулгажа болоһойт гэжэ

Гар табигша Жигжид Мэнжинн

Августын 1 үдэр 1862 ондо

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.79. Л.12-12 об. Рукотись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

Handwritten signature

Handwritten text

<i>Handwritten text</i>	<i>Handwritten text</i>	100.	100.	100.	100.	100.	
	<i>Handwritten text</i>	100.	100.	100.	100.	100.	
<i>Handwritten text</i>	<i>Handwritten text</i>	100.	100.	100.	100.	100.	100.
<i>Handwritten text</i>	<i>Handwritten text</i>	100.	100.	100.	100.	100.	100.

Handwritten text

Handwritten text

Handwritten text

Handwritten text

Продолжение документа № 1

Хэрэгтэй юумэнэй нэрэнүдэй модуул	Утаараа 4 сажин хүндэлэн 8 вершог		4 сажин 6 верш		2 сажин 8 вер		2сажин 7 вер		Түмэр хадааса 4 вершог		Дүн хамта
	тоо	10	4	50	8	500					
сэн	гүх	мүн	гүх	мүн	гүх	мүн	гүх	мүн	гүх	мүн	16 гүхэриг 90 мунгэ
		20		15		12		10		0,5	
хамта	2		60	6			80	7			

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.79. Л.12 об. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

Продолжение документа № 2

Дасанай нэрэ	Ямар голдо али нутаг-та	Ехэ дасанай газаадахи барилгын сэн	Доторхи бурхад, номуд, хамаг хэрэг сэтэй сэн	Бага сүмэ хэдыб	Газаадахи сэн	Доторхи хэрэгсэлэй сэн	Хамба	Шэрээтэ	Гэжун, Гэжул	Банди хуварар
Эгэтын дасан Дамчой Рабжий линг	Эгэтэ голой баруун гарта байдаг	гүх му 1078	гүх м 3888	4	гүх м 445т 14мү	гүх м 302ту х 50 мү		1	9	1

Ламын шажантанай үглигын эзэд 3151 эрэ 3168 эмэ

Ажаглалта:

Ехэ дасан ахамадай ишлэлэгээр сэлбэгдэгсэн байгаад дурбэн бага сүмэднээ хоерынь засабаритай юм.

Шэрээтэ Сүнжин

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.5. Л.16. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

№ 2

Довесение ширетуя Эгигуйского дацана Главному Пандито Хамбо ламе
Восточной Сибири Галсан Чойроп Ванчикову о предоставлении сведений о
доходах дацана и посемейного списка прихожан

28 февраля 1870 г.

Эгигуйский дацан

Эгэтын дацанай шэрээтэнээ

Хүргэлгэ

Февралин 28 үдэр 1870 ондо

Шажан эрдэнийе гнигүүлэгшэ

ноён Зүүн Сибирийн главна лама

бандида хамба Ванчигун гэгээн танда.

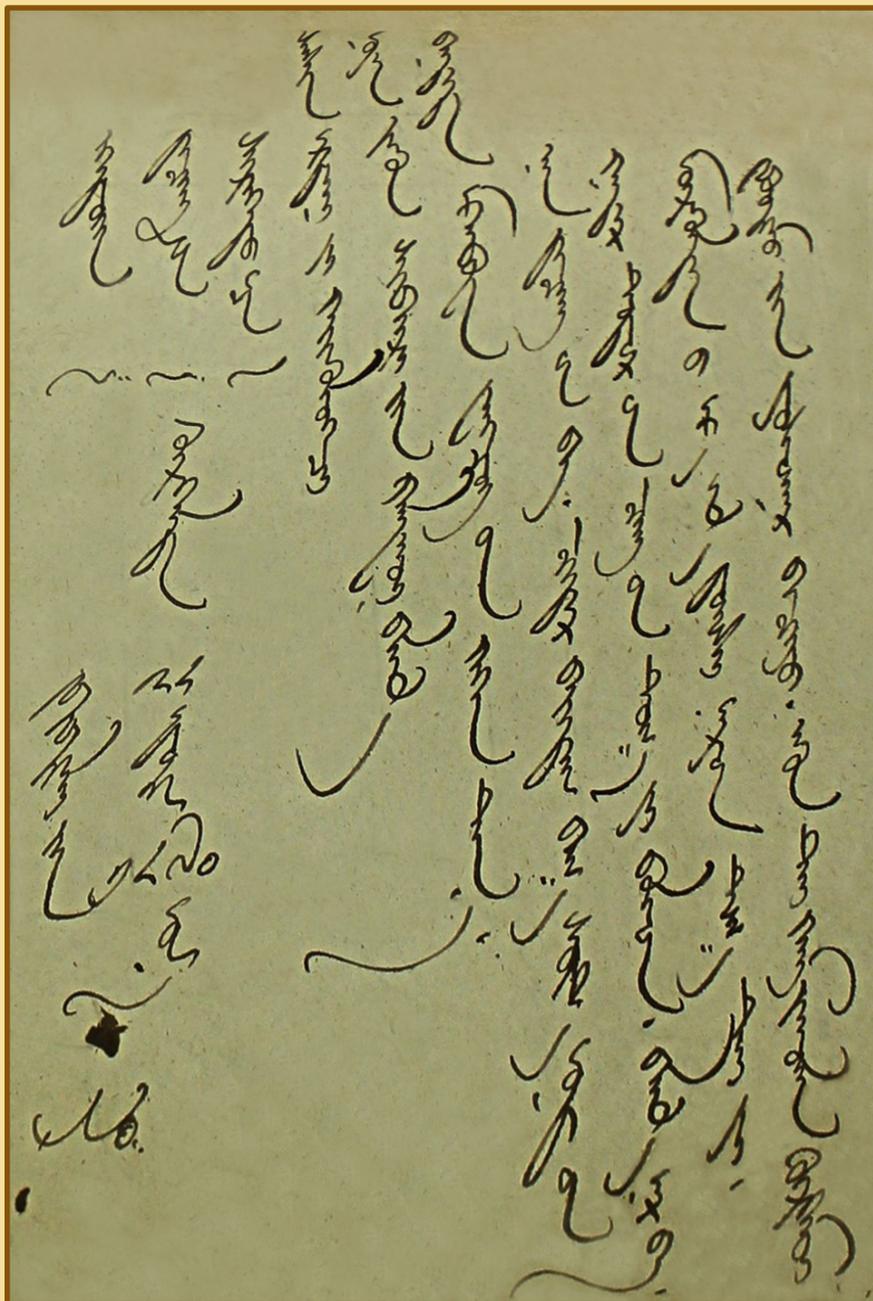
Энэ дасанай ба шадар байдаг бага сүмэнүүдэй

гадар доторой сэнгэй тоо болон ламанар ба

мүргэлтэнэй эрэ эмэ дүүшэнэрэй тоотойе

формын ёноор бэшэжэ, энээнтэй хамжуулан хүргэбэй

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.5. Л.16 об. Рукотись на монгольской письменности. Перевод
Г.Н. Очировой.



Handwritten notes at the top right, possibly a date or reference number.

Main body of handwritten text in cursive script, consisting of several lines of dense writing.

Handwritten text in the middle section, including a signature and some decorative flourishes.

Handwritten text on the left side of the middle section, including a signature.

Handwritten text below the middle-left signature, possibly a date or reference.

Handwritten text on the far left side of the page.

Small handwritten mark or number at the bottom right corner.

№ 3

Срочное сообщение главного тайши хоринских бурят Очирова ширетую
Эгигуйского дацана Сунжинну об отправке ведомости со списками
уничтоженных обо и бумханов

12 февраля 1873 г.

с. Онинское, № 127

Хорин главна тайшааһаа

Шухала яаралтай

1873 ондо февраллин 12 үдэр № 127

Эгэтын дасанай лама шэрээтэ Сунжинда.

Та лама шэрээтын февраллин 10-ай үдэр 6 тоото бэшэлгээр энэ дасанай приход дотор байһан хэдэн обооо, хэдэн бумхание үгы болгогдоһоной мэдээ эриһэн гушаа, үгы болгожо хуриагдаһан обоо бумхануудай тухай хүлээгдэһэн мэдээнһээ ведомостиэ энээнэй арада хамжуулажа

Эдэ лама шэрээтын үмэнэ барилцабай.

Хорин отогуудай главна тайшаа губернска секретарь Вачирун

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.90. Л.9. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

Продолжение документа № 3

Эгэтын дасанай приход дотор үгы болгогдоһон обоо бумхануудай список

Нютагуудай нэрэнүүд	обоо	бумхан	ниитэ
Архири Эргинэдэ	6	1	Ниитэ 63
Шэтэдэ	2	1	обоо 21
Хинду Тэлэмбэдэ	2	2	бумхан = 84
Ярууна, Хоргу, Хушигүүр	33	11	
Эгэтэ Зүхэлдэй, Гаврилуда			
Нарин горхон Хаара шэбэртэ	5	3	
Дайлад Хангирта	5	2	
Эгэтын адагта	7	1	
Маарагтада	3		
Ниитэ 63 обоо 21 бумхан Хорин тэйша Вачирун			

ГАРБ. Ф. 285. Оп. 2. Д. 90. Л. 9 об. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

№ 5

Сведения об обо и бумханах, принадлежащих приходу Эгитуйского дацана
Эгитуйский дацан 25 апреля 1873 г.

Эгэтын дасанай приход дотор үни сагнаа байланиие обоо бумханиие үнгэрэн 1872 оной августа нара дотор тоолон хураагдажа абаанай мэдээ. Апрельин 25 үдэртэ 1873 ондо							
№	Ямар газарта байсан бэ	обоо	хамта	№	Ямар газарта байсан бэ	обоо	хамта
1	Эгэтын голдо	2	1	27	Хулиндэйтэдэ	1	
2	Зэнхэлдэйдэ		1	28	Амурун нуурта		1
3	Гамбираланда	1		29	Галбайда	3	1
4	Нарин горхондо	1		30	Тутнын үндэртэ	2	
5	Хара шабарта	1	1	31	Хаймсанда		1
6	Эргэнэдэ	1	1	32	Яруунын урда арада	2	
7	Архиридэ	4		33	Зэндэлидэ	1	
8	Цанзада	1		34	Элхисэтэдэ	1	
9	Шигэдэ	2	1	35	Чулуутада	1	
10	Хандуда	2	2	36	Хундыдэ	1	
11	Гэлэнбэдэ	2	1	37	Түргэлдэ	2	1
12	Дайладай үбэртэ	1		38	Удын эхиндэ	1	1
13	Хэнхэртэ			39	Маарагтада	3	1
14	Шибанада	1	1	40	Эгэтын адагта	1	
	Л.10						
15	Улханцада	1		41	Дайладай арада	2	
16	Хундыдэ	1		42	Чулуутада	1	
17	Жибхээсэндэ	2	1	43	Эгэтын хойто бөөдэ	1	
18	Ёндондо	1	1				
19	Холболанда	1					
20	Долдагда	2	1				
21	Хулүрэгтэдэ	1	1				
22	Сүхэдэ	2					
23	Хорохуда	3	1				
24	Цандарта	1					
25	Үшэнгэдэ	1	1				
26	Хүшнүртэ	1					

Эдэ обоо бумхан 84 байгсанаа хураагдагсан списхэйн һууддэ шэрээтэ лама Сунжанин

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.7. Л.9 об-10. Рукотись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

Handwritten text in cursive script, likely a letter or document, written in a historical style. The text is arranged in several columns, with a large, stylized flourish or signature in the center. The script is dense and flowing, characteristic of historical cursive handwriting.

Handwritten text in the top right corner, possibly a date or reference number: 1720

Handwritten text in the bottom left corner: 1720

№ 6

Отношение Барун-Хоацайской инородной управы ширегую Эгигуйско-
дацана Сунжинну о необходимости выявления женатых и неженатых лиц,
поступающих в школу при Гусиноозерском дацане

07 мая 1874 г.

Барун-Хоацайская управа, № 472

Эгэтын дасанай шэрээтэ лама Сунжиндэ

Баруун хуасайн инородно управаһаа № 472

Урдахи зүгэй Сибириин Буддадын шажантанай Ахалагша лама бандида хамбаһаа

Май харын 7-ой үдэр 1874 ондо № 307

Эгэтын дасанай шэрээтэ Сунжиндэ.

Урдын хамбанарай хэрэгтэ шалгажа мэдэхэдэ, Хүлэн нуурай дасанай дэргэдэхи ламанарай хургуулида орохо нюурнуудта, тэдэнэй харьяата зонһоо үгтэһэн табилгада гэргыгэй (намгатай) ба үгыень элирхээлдэггүй байна. Ламада орохо сагтаа ламанарай тогтоолой 48-хи зүйлэй ёһоор хүдэлхэ зөөринь дасанай жасада табигдаха ёһотой аад лэ, тиймээр табигдажа байдаг гү али үгы гү гэжэ мэдэгдэнгүй. Тиймын тула Танда энээгээр даалгахамни: 1) ерэхэ сагта хуварагта орохо нюур табилгада гэргыгэй ба үгыень элирхэйлхэнээ гадна, хэрбээ гэргыгэй байһан болболонь ламын хургуулида хэрэглэгдэмсээр гэргыһээ халажа, хувараг ёһо ойлгуулһан подписка сайдай гэршэлгэтэй тэдэнһээ абажа, бандида хамбада гушаажа байтугай. 2) Танай дасанай харьяатанарһаа ламанарай хургуулида хабаадуулагдажа байһан нюурнуудта хэды шэнээн зөөри бии гү, шэнэ бандида баталагдаһан нюурнуудһаа ямар зөөри, хэдэн сэнтэй юумэнүүд дасанда табигдабаб, эдэ бүхэниие мэдээд, тэдэнэй гүрэл садан болон отогон сайднартай тоосолдон лаблажа хүргэхэ болтогой. Ерэхэ сагташыё дээрэхи ушарнуудые хэн тэгшэ мартажа үнгэргэнээр байлгүй, нягта химажа бүтээнээр байха болтогой.

Ахалагша лама Бандида хамба Мархаин

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.91. Л.11-11 об. Рукотись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.



№ 7

Прошение прихожанина Дугара Эрдынеева ширетую Эгитуйского дацана
Зодбону о передаче в дар тибетских книг, принадлежавших его покойному
отцу Эрдэни Моохину

25 февраля 1880 г.

Эгэтын дасанай

Шэрээтэ лама ахай Зодбын гэгээн Танда

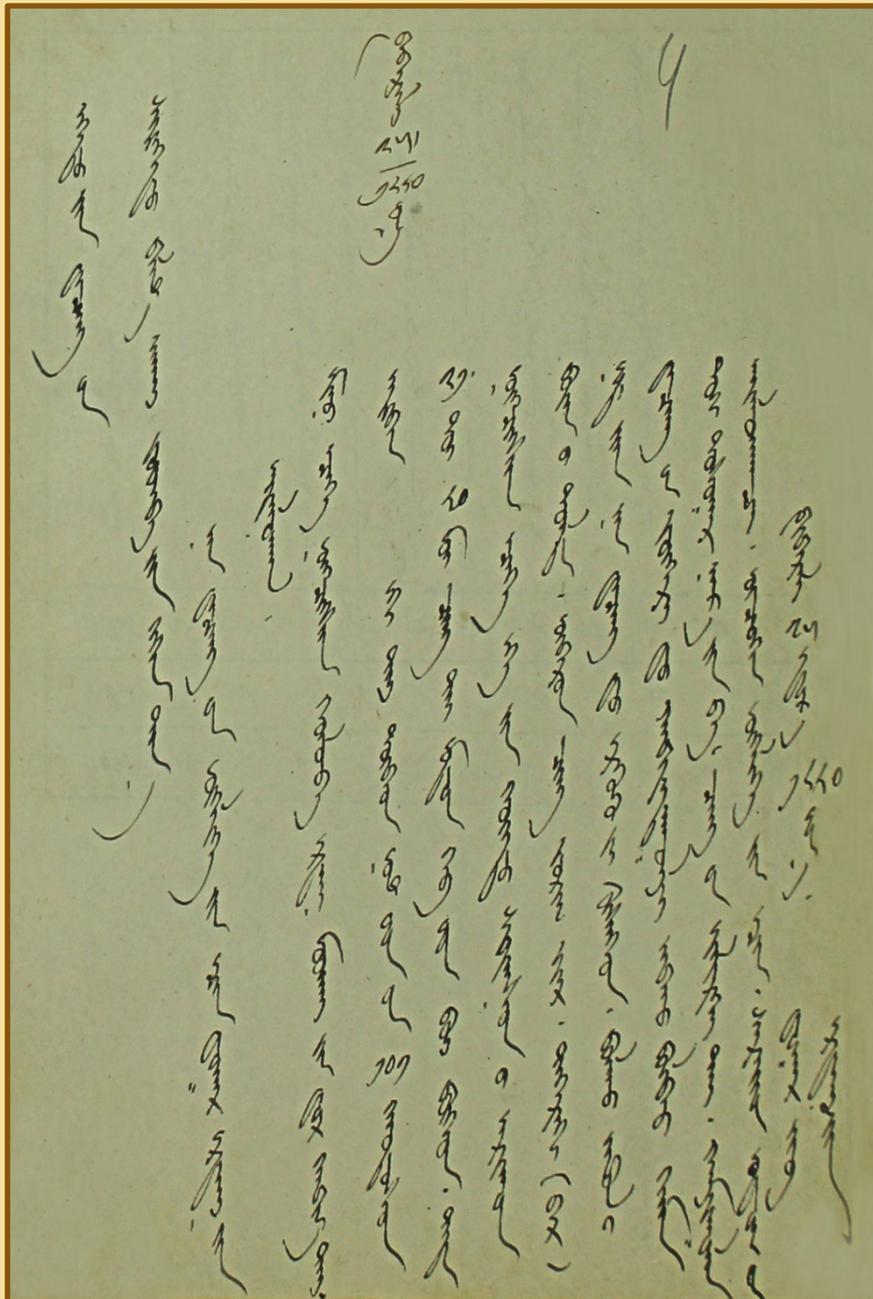
Энэ дасанай үглигын эзэн Дугар Эрдэнин

Айладхал

Минии эсэгэ нүгшэнэн голова Эрдэни Моохайндо хабаатай арба [...] эхитэй
Түбэд номуудай 101 хууданан 21 гүх 80 мү сэнгэй модон хэбүүд байгаад, Тэдэ
нүгшэнэн эсэгэ эхын хойто хүнэнэнэй аригуун буянай тулада өөрын чин зоригоор
дээрэхн барнуудаа энэ дасанда үргэхые хүсөөд, болохо байбал дасанай зөөридэ
хабаадуулажа абаха болбуу гэжэ тус тусагаар нэрын ба сэнгэй элрхыгтэй
хамжуулан айладхалгаша үчүүхэн үглигын эзэн, шарайд отогой Дугаржаб Эрдэнин
Февралин 25 үдэртэ 1880 ондо

Ямар номууд бэ	Модоной тоо	гүх	мүн
Түбэд үзэг	2		50
Боди мүрэн зула гэжэ	5	1	
Барилдалгын зургаан ном	10	2	50
Боди мүрэн зэргын залбарил	7	1	75
Винайн зүрхэн	3		75
Ашые дуридха залбарил	2		50
Балин үргэхэ ёсон	4	1	
Лама [...] гүтэс хубитанай эгээрэли хангагчи	9	2	25
Боди мүрэн зэргын гүн хүтэлбэри	36	9	
Аюушнин судар	23	2	30
Нийтэ 10 эхитэй			

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.97. Л.4. Рукотись на монгольской тисьменности. Перевод Г.Н. Очировой.





№ 8

Предписание Пандито Хамбо ламы Дампила Гомбоева о сборе средств для переселенцев, прибывающих с запада на Амур

10 ноября 1888 г.

Гусиноозерский дацан, № 526

Ноябриин 10 үдэртэ 1888 ондо № 526

Хүлэн нуурай дацанһаа

Хайрата хаанар

Дашипил Зоджбойн дис штад ламанартай Ганда

Амур гэжэ орондо нютаглахые умара /хойто/ зүгэй Орос оронһоо нүүһэн аад мэдэгдээгүй хизаар орондо хэдэн мянган модоной газар зорижо ябаха аяндаа шадал зөөрээр хомор, олон мянган тоото уласнарта замай туһаламжа үзүүлхын тулада 1) Эрхүүтэй ноён генерал-губернатор граф Игнатъевэй тайлбаряар Эрхүү гоордто тогтоохон Комитедэй правлении сентябриин 12-ой үдэрэй бэшлэгтэй, Тэдэ гэгээн туяатын гар табилгатай 35 тоото бадарай хуудаһа ба 2) Байгалай үмэнэхи областнин ноён Сэргэй губернатор Генеральна штабай генерал-майор Хорошкин октябриин 12-ой үдэрэй бэшлэгтэй, Тэдэ эрхим дэбшэгүүлэгшэ болон бэшэ членгүүдэй гар табилгатай 41 тоото бадарай хуудаһа Намда эльгээжэ, энэ Эрхүүдэ ба Шэтэдэ тогтоон 2 хэсэг комитедэй маша хэшээнгуйлсэн бадарнуудта Өөртэнь этигэмжэлэгдэһэн лама санваартан болон үглигын эзэд хэн бүтэдэдэ дурадхажа, сайн дуранай мүнгэн үргэл хуряжаа үгэхые

ГАРБ. Ф. 285. Оп. 2. Д. 105. Л. 18. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г. Н. Очировой.

Handwritten Mongolian script on the left page, including a signature at the bottom left and a page number '18' at the top right.



Продолжение документа № 8

намайе гуйһан байна. Тиймэһээ Тэдэ гэгээн гуяатын болон тэдэ эрхимые дэбшгүүлэгшын таалалнуудаар болоһон бэшэлгэнүүдые хүндэтэйгээр хүлээгээд, Та лама шэрээтэ түрүүлэн дис ламанарганда энээгээр дуруджажа, хэшэнгуйлэн гуйхамни. Таанар өөһөдһөө болон хүндэтэ үглигын эзэдтээшье дуралжажа, дээрэ дурдагдаһан шадал ядуу нүүдэлшэнэй туһаламжиин тула сайн дуранай мүнгэн үргэлнүүдые хураан хабсаргажа, хэн бол хэдэн мүнгэ үргэһэнэй нэрын списэгтэйгээр сугларһан мүнгэнүүдые, ерэхэ январь һараһаа үнгэргэнгүй минии зүгтэ эльгээжэ болосой. Энэ үргэлынъ ехэ ба багашье болбол, саашадаа комитетнарта маша баясхалантайгаар хүлээгдэхэ ба бүгэдэдэ алдар гунхаг тараагдаха болонуу. Иин энээн тушаа ханамжагай харюуе хүлээхээ хүсэн хүндэлэгшэ Д. Гонбойн.

ГАРБ. Ф. 285. Оп. 2. Д. 105. Л. 18 об. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г. Н. Очировой.

1806.

Handwritten Mongolian script in vertical columns, reading from right to left. The text is a continuation of the document on the opposite page. At the bottom right of the page, there is a signature and a date: *Аг 1806*.

Handwritten text in cursive script, top right section.

Main body of handwritten text in cursive script, arranged in several columns.

Handwritten signature or name, middle right section.

Handwritten signature or name, middle left section.

Handwritten signature or name, bottom left section.

Handwritten signature or name, bottom left section.



№ 9

**Срочное сообщение исполняющего обязанности Пандито Хамбо ламы
Доржиева ширегую Эгитуйского дацана Зодбоюн о кончине Главного
Пандито Хамбо ламы Дампила Гомбоева**

30 декабря 1894 г.

Гусиноозерский дацан

Бандида хамба тушаалтаһаа

Шухала яаралтай

Хүлэн нуурай дацанай шэрээтэ Доржинһоо

Декабриин 30 үдэртэ 1894 ондо

Эгэтын Дасанай лама шэрээтэ Зодбойндо

Танда энээгээр мэдээ үгэхэ ушар, Зүүн Сибирийн буддын шажантанай ахалагша лама бандида хамба Гонбын бол энэ үдэрэй үглөөгүүр, нара мандахын урда гэнтэ лагшань дабгүй боложо сулараад габыята лама санваартанай ямар ба арга эрэнээр байтар, нэгэхэншье нэргэлтэгүй, мүнхэ бусойн дүри үзүүлбэй. Лама санваартанай тогтоолой б-дугар зүйлэй хүсөөр Би бол тушаалые залгамжалан ороод ёһотой газарнуудта мэдүүлбэй. Иймэ ушар Та лама шэрээтэдэ энээгээр мэдээ үгэнэм.

Бандида хамбын тушаалта шэрээтэ Доржин.

1895 оной январин 15 хүлээбэ

ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.110. Л.18. Рукопись на монгольской письменности. Перевод Г.Н. Очировой.

Императору Императорского Высочайшего
Годдоочу.

№ 162. Омб Сандидо-Ксанди
каф.

Handwritten signatures and initials in the left margin.



Main body of handwritten text in a cursive script, arranged in vertical columns from right to left.

Small handwritten notes or dates in the top right corner.

№ 10

Уведомление Пандито Хамбо ламы Восточной Сибири Чойнзон-Доржи
Иролтуева ширегуя Эгитуйского дацана Зодбойна о своем вступлении на
должность

10 марта 1896 г.

Гусиноозерский дацан, № 162

Эгэтын дацанай лама шэрээтэ Зодбаинда

Зүүн Сибирийн лама шэрээтэнэй Ахалагша лама Бандида хамбаһаа

1896-дугар оной мартын 10 үдэртэ

Хүлүн нуурай дацанһаа

Эгэтын дацанай лама шэрээтэ Зодбаинда

«162»

Тэдэ Ехэ Дээдэ эзэн император Бүхы Рос[сиин] гүрэни Өөрөө баригша Ехэ хаан хоер
дугар Николайин 1895-дугар оной ноябрь сарын 16 үдэр гараараа баталжа айладагсан
Грамотые Ноён Байгалай үмэнэхи областинин Сэрэгэй губернаторай нюурһаа
үнгэрэгшэ феввалиин 16-най үдэр тушаан абаад, энэ дацанда ерэжэ мартын 8-най
үдэр шахаа үргэжэ, тушаалдаа ороһоноо энээгээр мэдээсэнэм.

Ахалагша лама Бандида хамба Чойнзон Иролтуинин

Мүн оной мартын 29 дэ хүлээбэ

*ГАРБ. Ф.285. Оп.2. Д.112. Л.7. Рукотись на монгольской письменности. Перевод
Г.Н. Очировой.*